AMBASSADE DE FRANCE
AU VIETNAM

L'ambassadeur,

2016-320096

Hanoi, le 28 avril 2016

CỤC HỢP TÁC QUỐC TẾ
CÔNG VĂN ĐẾN
Số: 1186
Ngày 4/5/2016

Monsieur le Ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos services au sujet de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux centres culturels, signé à Hanoï le 12 novembre 2009, ci-après l' « Accord », j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

Compte-tenu du fait qu'en 2011, a été créé à Paris « l'Institut français », établissement public relevant du Ministère des Affaires étrangères et du Développement international, pour développer les actions de promotion culturelle de la France à l'étranger,

Compte-tenu du fait que l'Institut français travaille en étroite relation avec le réseau des centres culturels français à l'étranger et que, depuis sa création, les centres culturels français dans le monde sont appelés « Instituts français de (nom du pays dans laquelle ils se situent) »,

Compte-tenu du fait qu'au Vietnam, l'Institut français du Vietnam est chargé par le Ministère des Affaires étrangères et du Développement international des activités de promotion de la langue et de la culture françaises menées dans l'ensemble du pays,

1/ J'ai l'honneur de solliciter, dans le cadre de l'Accord du 12 novembre 2009 relatif aux centres culturels, la reconnaissance :

- du changement de nom du « Centre culturel français » qui s'appelle désormais l'Institut français du Vietnam, dont le siège est à Hanoi,
- de l'Institut français de Hanoi, antenne à Hanoi de l'Institut français du Vietnam,
- de l'Institut français de Hué, antenne à Hué de l'Institut français du Vietnam,
- de l'Institut français de Danang, antenne à Danang de l'Institut français du Vietnam (actuellement dénommé « Centre de français »).

2/ J'ai l'honneur de solliciter la création de l'Institut français de Ho Chi Minh Ville, antenne à Ho Chi Minh Ville de l'Institut français du Vietnam. Compte-tenu de l'importance, notamment économique, de Ho Chi Minh Ville au Vietnam, les autorités françaises souhaitent en effet y développer les activités de promotion de la culture française, en complémentarité de celles menées avec l'Institut des Echanges Culturels avec la France (IDECAF).

3/ Ainsi, j'ai l'honneur de solliciter une modification sur l'alinéa 1er de l'article 2 de l'Accord relatif aux centre culturels comme suit :

« Les Parties conviennent de faciliter la création et le fonctionnement du Centre Culturel vietnamien à Paris (ci-après dénommé « CCV ») et du Centre Culturel français, à savoir l'Institut français du Vietnam (ci-après dénommé « IFV »), qui comprend les antennes de l'Institut français du Vietnam, à Hanoi, Da Nang, Hué et Hô Chi Minh Ville».

Dans les articles suivants de l'Accord, le terme « CCF » est remplacé par le terme « IFV ».

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements complétant l'Accord relatif aux centres culturels, signé à Hanoï le 12 novembre 2009, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord demeure en vigueur.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Jean-Noël POIRIER

Monsieur Nguyen Ngoc Thien
Ministre de la Culture, du Sport et du Tourisme
51-53 Ngo Quyen, Hanoi

AMBASSADE DE FRANCE
AU VIETNAM

ĐẠI SỨ QUÁN PHÁP TẠI VIỆT NAM

Đại sứ,

2016-320096

Hà nội, ngày 28 tháng 4 năm 2016

Thưa ngài Bộ trưởng Văn hóa, Thể thao và Du lịch,

Tiếp theo các cuộc gặp đã diễn ra giữa đại diện của các cơ quan chúng ta liên quan tới chủ đề Hiệp định giữa Chính phủ hai nước về các trung tâm văn hóa, được ký tại Hà Nội ngày 12 tháng 11 năm 2009, dưới đây gọi là « Hiệp định », tôi xin trân trọng, thừa lệnh của Chính phủ Pháp, đề nghị với ngài những biện pháp sau đây :

Tính tới việc năm 2011, « Viện Pháp » đã được thành lập tại Paris, đây là một cơ sở công trực thuộc Bộ Ngoại giao và Phát triển Quốc tế để phát triển các hoạt động quảng bá văn hóa của Pháp tại nước ngoài,

Tính tới việc Viện Pháp làm việc chặt chẽ với hệ thống các trung tâm văn hóa Pháp tại nước ngoài và kể từ khi thành lập, các trung tâm văn hóa Pháp trên thế giới mang tên « Viện Pháp tại (tên đất nước nơi đặt các cơ sở này) »,

Tính tới việc tại Việt Nam, Viện Pháp tại Việt Nam được Bộ Ngoại giao và Phát triển Quốc tế giao đảm trách các hoạt động quảng bá ngôn ngữ và văn hóa Pháp được tiến hành trên khắp đất nước,

1/ Tôi trân trọng đề nghị ngài, trong khuôn khổ hiệp định năm 2009 về các trung tâm văn hóa, công nhận :

- Đổi tên « Trung tâm Văn hóa Pháp » thành Viện Pháp tại Việt Nam, có trụ sở tại Hà Nội.
- Viện Pháp tại Hà Nội, chi nhánh ở Hà Nội của Viện Pháp tại Việt Nam
- Viện Pháp tại Huế, chi nhánh ở Huế của Viện Pháp tại Việt Nam
- Viện Pháp tại Đà Nẵng, chi nhánh ở Đà Nẵng của Viện Pháp tại Việt Nam (hiện mang tên « Trung tâm tiếng Pháp »).

2/ Tôi xin trân trọng đề nghị thành lập Viện Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh, chi nhánh ở thành phố Hồ Chí Minh của Viện Pháp tại Việt Nam. Tính tới tầm quan trọng, đặc biệt trên lĩnh vực kinh tế của thành phố Hồ Chí Minh tại Việt Nam, các cơ quan của Pháp mong muốn phát triển tại đây các hoạt động quảng bá văn hóa Pháp, bổ sung cho các hoạt động được tiến hành với Viện Trao đổi Văn hóa với Pháp (IDECAF).

3/ Do đó, đề nghị sửa đổi Khoản 1 điều 2 của Hiệp định giữa Chính phủ hai nước về Trung tâm Văn hóa như sau :

« Các Bên thỏa thuận tạo điều kiện thuận lợi cho việc thành lập và hoạt động của Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Paris (dưới đây gọi là «CCV») và của Trung tâm Văn hóa Pháp, tức Viện Pháp tại Việt Nam (dưới đây gọi là « IFV »), bao gồm các chi nhánh là Viện Pháp tại Hà Nội, tại Đà Nẵng, tại Huế và tại thành phố Hồ Chí Minh ».

Trong các điều tiếp theo của Hiệp định, cụm từ « CCF » được thay thế bằng cụm từ « IFV ».

Tôi kính mong ngài vui lòng thông báo cho tôi biết liệu những điều khoản trên đây có được sự chấp thuận của Chính phủ Việt Nam hay không. Nếu được chấp thuận, bức công thư này cũng như công thư trả lời của ngài sẽ là thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta bổ sung Hiệp định về các trung tâm văn hóa, được ký tại Hà Nội ngày 12 tháng 11 năm 2009, thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ thời điểm công thư trả lời của ngài và sẽ có giá trị hiệu lực chừng nào Hiệp định còn thời hạn hiệu lực.

Tôi xin gửi tới ngài Bộ trưởng lời chào trân trọng.

Jean-Noël POIRIER
Đại sứ Pháp tại Việt Nam

Ông Nguyễn Ngọc Thiện
Bộ trưởng
Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch
51-53 Ngô Quyền, Hà nội

BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hà Nội, ngày 5 tháng 9 năm 2016

Kính gửi: Ngài Jean-Noël POIRIER
Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Pháp tại Việt Nam

Thưa Ngài,

Phúc đáp Thư của Đại sứ Cộng hòa Pháp tại Việt Nam số 2016-320096 ngày 28/4/2016, tôi xin thông báo Chính phủ Việt Nam chấp thuận đề nghị của Chính phủ Pháp, theo đó, đoạn 1 điều 2 Hiệp định giữa hai Chính phủ về các Trung tâm Văn hóa sẽ được sửa đổi như sau:

"Các Bên thỏa thuận tạo điều kiện thuận lợi cho việc thành lập và hoạt động của Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Paris (dưới đây gọi là CCV) và của Trung tâm Văn hóa Pháp, tức Viện Pháp tại Việt Nam (dưới đây gọi là IFV), bao gồm các chi nhánh là Viện Pháp tại Hà Nội, tại Huế, tại Đà Nẵng và tại thành phố Hồ Chí Minh".

Trong các điều tiếp theo của Hiệp định, cụm từ "CCF" được thay thế bằng cụm từ "IFV".

Thư đề nghị của Ngài và Công thư trả lời chấp nhận của tôi là căn cứ giữa hai Chính phủ về việc sửa đổi Hiệp định về các Trung tâm Văn hóa được ký tại Hà Nội ngày 12/11/2009, có hiệu lực kể từ ngày ký công thư này và có hiệu lực theo thời gian hiệu lực của Hiệp định.

Trong thời gian tới, đề nghị hai bên rà soát tổng thể các điều khoản của Hiệp định để xem xét sửa đổi cho phù hợp với thực tiễn luật pháp của hai bên.

Tôi xin gửi tới Ngài Đại sứ lời chào trân trọng./.

Nguyễn Ngọc Thiện
Bộ trưởng

CỤC HỢP TÁC QUỐC TẾ
ĐC: 51 Ngô Quyền, Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam | Tel: + 84.4.3 9434217 | Fax: + 84.4.3 9437101



Traduction non officielle

Hanoi, le 05 Septembre 2016

Destinataire: Monsieur Jean-Noël Poirier,
Ambassadeur plénipotentiaire de la République Française
au Vietnam

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre n°2016-320096 en date du 28 Avril 2016, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement vietnamien accepte la proposition du Gouvernement français pour que l'alinéa 1er de l'article 2 de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux Centres culturels soit modifié comme suit :

« Les Parties conviennent de faciliter la création et le fonctionnement du Centre Culturel Vietnamien à Paris (ci-après dénommé CCV) et le Centre Culturel Français, à savoir l'Institut Français du Vietnam (ci-après dénommé IFV), qui comprend les antennes de l'Institut Français à Hanoi, Hué, Da Nang et Ho Chi Minh-Ville ».

Dans les articles suivants de l'Accord, le terme « CCF » est remplacé par le terme « IFV ».

Votre lettre du 28 avril 2016 et cette présente lettre de réponse servent de fondement à la modification, par nos deux Gouvernements, de l'Accord relatif aux Centres culturels, signé le 12 novembre 2009 à Hanoi. Cette modification entre en vigueur à la date de signature de la présente lettre et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord lui-même.

Il est proposé que, dans l'avenir, les deux parties examinent l'ensemble des dispositions de l'Accord en vue d'envérifier leur conformité avec le cadre juridique des deux parties.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

(Signé)

Nguyen Ngoc Thien

Ministre